

МОСКОВСКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ОБЛАСТНОЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ имени Н.К. КРУПСКОЙ

Специализированный совет К ПЗ.П.01

---

На правах рукописи  
ББК 81.471.1-923

ЛИТЕВИЦЕВА ИРИНА КРЬЕВНА

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ СТАНОВЛЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО  
НАЦИОНАЛЬНОГО ПИСЬМЕННО-ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА XVI ВЕКА  
(на материале научных медицинских переводов)

Специальность 10.02.05. - романские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

132 / 52  
Москва 1991

Работа выполнена на кафедре французского языка Московского  
Ордена Трудового Красного Знамени областного педагогического ин-  
ститута им. Н.К. Крупской.

Научный руководитель:  
доктор филологических наук, профессор Н.А. Катагощина

Официальные оппоненты:  
доктор филологических наук, профессор А.В. Широкова  
кандидат филологических наук, доцент А.П. Тимонина

Ведущая организация  
Кишиневский государственный университет

Защита состоится *19 декабря* 1991 г. на заседании специа-  
лизированного совета К 113.11.01 по присуждению ученой степени  
кандидата филологических наук в Московском ордена Трудового Крас-  
ного Знамени областном педагогическом институте им. Н.К. Крупской  
по адресу: 107042 Москва, 1 Переведеновский пер., д. 5/7.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского  
Ордена Трудового Красного Знамени областного педагогического ин-  
ститута им. Н.К. Крупской.

Автореферат разослан *1 ноября* 1991 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета,  
доцент

*Широкова* Л.П. Широкова

Актуальность проблемы. XVI век занимает особое место в истории Франции. В этот период в связи с изменениями в социальной, политической, общественной жизни французского государства шел процесс образования единой французской нации.

Практически все определения "нации" включают в себя понятие "язык", подчеркивая тем самым важность процессов, происходящих в языке, для периода становления самой нации. Язык нации — явление, качественно отличное от языка донационального периода. Именно с XVI века во Франции развитие языка определяется не только рядом культурно-исторических факторов, но и сознательным воздействием на него писателей, поэтов, ученых, а также переводчиков.

Появление в XVI веке во Франции большого количества научных переводов в разных областях человеческого знания свидетельствует о приобретении французским письменно-литературным языком признаков полифункциональности. Особенность научных переводов XVI века состоит в том, что они были объектом сознательных и целенаправленных действий переводчиков в области языка.

Основными проблемами, которые обсуждались авторами переводов в этот период, были вопросы создания терминологической лексики, фактически это вопросы пополнения лексического состава французского национального письменно-литературного языка, становления его словообразовательных и словоупотребительных норм.

Анализ теоретической деятельности переводчиков эпохи Возрождения в лингвистической литературе не предпринимался. Что касается проблемы определения сущности языковой практики авторов переводов XVI века, то она до сих пор остается дискуссионной и не нашла однозначного решения. Ряд зарубежных лингвистов (П. Рикар, Р. Лебег и др.) полагают, что поскольку одним из наиболее продуктивных способов пополнения французской терминологической лексики переводчики считали заимствования, то переводы способствовали латинизации французского словарного фонда, замедляя тем самым развитие исконной французской лексики. По мнению других лингвистов (Ф. Бриво, Э. Бриво), заимствования в XVI веке являлись наиболее естественным путем пополнения лексической системы французского языка, они порождали тенденцию к использованию собственных языковых ресурсов французского языка.

Самое же главное это то, что до настоящего времени не определены степень и характер участия переводчиков в процессе развития письменно-литературного языка.

В настоящем диссертационном исследовании ставятся основные проблемы, связанные с деятельностью переводчиков XVI века. Внимание автора диссертации сосредоточено не на вопросах теории и техники перевода, а на раскрытии взаимоотношения переводческой деятельности с развитием общепаруцуского письменного-литературного языка. Именно определение вклада переводчиков в формирование национального письменного-литературного языка обуславливает актуальность диссертационной работы.

Целью диссертационной работы является установление той роли, которую сыграла переводческая деятельность как в утверждении французского письменного-литературного языка в одной из его новых функций (в функции языка науки), так и в формировании лексических и словообразовательных норм французского национального письменного-литературного языка в целом.

Научная новизна диссертации. Новизна является сама постановка проблемы и направление исследования. На первый план выдвигается тезис о неразрывной связи деятельности переводчиков XVI века со становлением национального письменного-литературного языка. Соответственно в диссертации впервые проводится анализ теоретической деятельности переводчиков донационального и национального периодов развития французского общелитературного языка. Аналогичный анализ проведен и в области переводческой практики, что позволяет понять и определить специфику практической деятельности авторов переводов XVI века, дать адекватную оценку их вклада в процесс словообразования и словоупотребления французского национального письменного-литературного языка эпохи Возрождения.

Основными теоретическими предпосылками исследования являются:

1. Положение, согласно которому одной из главных отличительных черт национальных письменных-литературных языков следует считать их функциональное многообразие (Н.А. Катагощина, Р.А. Будагов, Ф.П. Филин).

2. Положение о возможности выделения двух пластов лексики: книжной и устной - при диахроническом анализе системы французского словообразования (Н.А. Катагощина).

Объект исследования составляют теоретические высказывания авторов переводов рассматриваемого периода, нашедшие отражение в предисловиях и послесловиях к переводам, в переписке переводчиков, в трудах литературного характера, а также в специальных работах по теории перевода. Для анализа практической деятельности

авторов переводов в области словособразования и словоупотребления были выбраны медицинские переводы врача-переводчика XVI века Жака Канапа ( J. Canape ) и его предшественника, переводчика медицинских трудов XIV-XV веков Н. Париса ( N. Paris ), что позволяет проследить эволюцию процессов, происходивших в лексической и словообразовательной системе французского письменного-литературного языка эпохи Возрождения.

Конкретные задачи исследования :

1. Определение сходства и различия лингвистических взглядов переводчиков XVI века и их предшественников на проблему становления терминологической лексики как части словарного фонда общепользуемого французского письменного-литературного языка.

2. Установление соответствия теоретических взглядов переводчиков на проблемы упрощения в области лексики их практической деятельности, в области словообразования и словоупотребления.

3. Определение характера и степени участия переводчиков в процессе упрощения лексики французского письменного-литературного языка XVI века и в становлении словообразования на книжной основе.

Методы исследования. Основными методами исследования в диссертации является социолингвистический и сравнительно-сопоставительный методы анализа. При изучении фактического материала используются методы словарных дефиниций и компонентного анализа.

Теоретическая значимость диссертации определяется тем, что результаты проведенных исследований могут способствовать дальнейшей разработке проблемы нормализации французского национального письменного-литературного языка XVI века. Изучение переводческой деятельности дает возможность раскрыть весьма существенный для французского общелитературного языка XVI века процесс становления лексических и словообразовательных норм и показать роль заимствований в формировании книжного пласта французской лексики ( в соотношении с исконным ).

Практическая ценность работы состоит в возможности использования её материалов и выводов в лекционных курсах истории французского языка и французской литературы, а также в различных спецкурсах по историческому словообразованию.

Структура диссертации определяется поставленными задачами. Диссертация состоит из двух глав, введения и заключения.

Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются задачи, определяются основные теоретические предпосылки

анализа.

В первой главе проводится сравнительно-сопоставительный анализ теоретических взглядов переводчиков XVI века и их предшественников на проблему унормирования в области лексики французского письменно-литературного языка.

Во второй главе анализируется практическая деятельность переводчиков научных медицинских трудов в области создания французской научной терминологии как части лексики французского национального общелитературного языка.

В заключении представлены результаты исследования.

#### Основные положения диссертации.

1. В XIV-XV веках проблема создания французской научной терминологии понималась переводчиками как процесс количественного накопления терминологической лексики. Практическая деятельность переводчиков соответствовала их теоретическим взглядам. В основном, пополнение словаря осуществлялось за счет заимствования научной лексики из латыни. Латинская терминология подвергалась франкнизации. Регулярность в оформлении не наблюдалась. Широкого распространения в письменно-литературном языке терминология не имела.

В XVI веке проблема создания французской научной терминологии приобретает иной характер и наполняется новым содержанием. Она становится составной частью работы по унормированию в области словообразования и словоупотребления французского национального письменно-литературного языка, вызывает серьезные разногласия у переводчиков XVI века.

2. Центральное место в комплексе языковых проблем, рассматриваемых автором переводов XVI века, занимала проблема соотношения национального и заимствованного в языке.

Среди переводчиков XVI века можно выделить сторонников лексического обогащения французского письменно-литературного языка за счет лексики, заимствованной из латыни. Ими разработана новая концепция заимствования, отличная от концепции их предшественников, переводчиков XIV-XV веков, и сторонников формирования французской научной терминологии на базе собственных языковых ресурсов французского языка. Такая постановка проблемы впервые находит свое выражение в XVI веке.

3. В медицинской терминологии, основы которой были заложены в XVI веке, наблюдается ярко выраженная тенденция к использованию

займованной лексики и к образованию терминов на её основе.

4. Переводческая деятельность по созданию французской научной терминологии способствовала укреплению двух основ в системе французского словообразования: книжной и исконной.

5. Активное включение заимствований из латини в словообразовательные процессы французского национального письменно-литературного языка свидетельствует о превращении латинизмов из чужеродных элементов в книжные основы французской лексической системы.

#### Содержание работы

Практическая и теоретическая деятельность переводчиков научных трудов XVI века не может быть проанализирована без уточнения понятия функционального стиля. Полифункциональность является одной из характерных черт периода формирования национальных письменно-литературных языков вообще и французского письменно-литературного языка, в частности.

Автор диссертационного исследования разделяет точку зрения В.В. Виноградова<sup>1</sup>, согласно которой функциональный стиль характеризуется определенными принципами отбора и организации языковых средств общелитературного языка, соотносимых в различных стилях. Границы стиля находятся в пределах национального письменно-литературного языка, что позволяет считать изменения, которые происходили в области терминологической лексики XVI века, типичными для всей лексической системы французского общелитературного языка эпохи Возрождения.

В диссертационном исследовании теоретическая и практическая деятельность переводчиков в области языка рассматривается в контексте социальных, политических и экономических изменений, происшедших в жизни французского общества XVI века. Особый интерес к научной деятельности, изменение взглядов на ряд проблем в различных областях человеческих знаний находили отражение в первую очередь в лексической системе французского национального письменно-литературного языка. Новая научная лексика особенно широко была представлена в трудах переводчиков научной и научно-популяр-

---

В.В. Виноградов. Проблемы русской стилистики. - М., В.Ш. - 1931. - С. 19.

ной литературы. Особенностью научных переводов национального периода развития французского общелитературного языка является то, что они были объектом сознательной и целеустремленной деятельности переводчиков в области языка. Об этом свидетельствуют высказывания самих авторов переводов. Научный перевод в стране, где ранее в качестве научного языка использовался латинский, был делом чрезвычайно трудным, поэтому вопросы о качестве родного языка раньше всего вставали перед переводчиками с дрeзних языков. Они особенно остро ощущали недостаток терминологической лексики, поэтому основными вопросами, которые обсуждались авторами переводов XVI века, были вопросы создания новой лексики, пополнения лексического состава французского национального письменного-литературного языка. В связи с этим правомерно ставить вопрос о нормализаторской теоретической и практической деятельности переводчиков в области лексики национального общелитературного языка.

Проводимый в диссертационном исследовании сравнительно-сопоставительный анализ теоретической деятельности в области языка переводчиков национального периода его развития и теоретической деятельности переводчиков донационального периода развития французского общелитературного языка позволяет выявить особенности и изменения в теоретической деятельности авторов переводов XVI века по сравнению с их предшественниками - переводчиками XIV-XV веков.

Интерес к родному языку, споры о языке, о путях его дальнейшего развития - характерная черта периода становления французского национального письменного-литературного языка XVI века. Однако известный уровень осознания родного языка, интерес к нему существовали всегда, только в донациональный период развития языка проявлялись по-другому.

Исследуемый материал показал, что авторы научных переводов XIV-XV веков единственно возможным путем пополнения терминологической лексики считали заимствование её из латини. Они полагали, что создаваемая ими терминология, заменяя собой латинь, должна охранять специфику функционирования средневековой научной терминологии, то есть должна оставаться специальным "кодом" общения ученых. В частности, переводчик XIV века Н. Орэм (N. Oresme) неоднократно подчеркивал, что каждая наука должна иметь свою особую терминологию. Вводимые переводчиком латинизмы оставались в



сфера переводов и не получали широкого распространения в письменнo-литературном языке. Так например, заимствованные переводчиком П. Берсиром ( P.Bersuire ) термины *colonie*, *coherite*, в XIV веке общезначкового значения не имели, а употреблялись только в исторических переводах. Большое количество научных терминов, заимствованных из латинского языка в XIV-XV веках, в более поздних текстах не употреблялись и часто в XVI веке заимствовались вторично, как новое слово, например, *anevrisme*, *convulsion* и некоторые другие. Долгое время считалось, что их автором был переводчик медицинских произведений XVI века Ж. Канэп, хотя впервые они зафиксированы в более ранних переводах XIV-XV веков. Идея использования собственных языковых ресурсов для создания французской научной терминологии не была свойственна авторам переводов XIV-XV веков, она появляется лишь у переводчиков XVI века в связи с осознанием французами себя единой нацией и с фундаментальными изменениями в жизни французского государства эпохи Ренессанса. Изменения в языковой политике государства значительно повлияли на постановку языковой проблемы переводчиками XVI века и вызвали бурное развитие переводческой деятельности (особенно в области науки). Это оказало значительное влияние как на структурные изменения в системе письменнo-литературного языка Франции XVI века, так и на ход внешней истории развития самого французского языка.

Анализ теоретических взглядов переводчиков эпохи Возрождения на проблему пополнения словарного фонда французского письменнo-литературного языка показал, что авторы переводов были сторонниками использования родного языка во всех сферах общественной жизни: они полагали, что французский язык должен быть полифункционален, подобно латинскому и греческому языкам. Для авторов переводов XVI века вопросы развития национального письменнo-литературного языка тесно переплетались с проблемами французской национальной культуры<sup>1</sup>. Они осознавали, что их деятельность служит укреплению

<sup>1</sup> ... par ce moyen de la langue Françoise ce qui n'ont aucune notice de la langue latine peuvent entendre plusieurs choses bonnes et hautes soit en Philosophie morale, en Médecine ou en histoire, dont n'auroyent aucune cognoissance sans cela. (C.de Seyssel. Prologue de la translation de Justin. Lyon. 1555)

французского языка в качестве общегосударственного. По мнению целого ряда переводчиков (Палетье дю Мана /Peletier du Mans / , Т. Себилье /T. Sebillet / , А. Матьё /A. Mathieu / и многих других, интерес к родному языку, его совершенствование и прославление не менее важны, чем внешние территориальные завоевания Франции.

Всем переводчикам XVI века была присуща идея защиты французского языка от латыни, которая в XVI веке оставалась довольно распространенной в высшей школе и в области науки.

Исследование свидетельствует о том, что вклад переводчиков в процесс выработки единых фиксированных норм в области словообразования и словоупотребления значителен, он является составной частью общего процесса унормирования французского национального письменного-литературного языка XVI века<sup>1</sup>. Выдвижение переводчиков на первый план в борьбе за лексическое обогащение и унормирование французского языка в области словообразования и словоупотребления было вполне закономерно, т.к. именно они в своей практической деятельности часто сталкивались с почти непреодолимыми трудностями, пытались найти эквивалент иностранному термину. Однако необходимо подчеркнуть, что и само понятие "обогащения" в эпоху становления нации наполняется новым содержанием. Если переводчики XIV-XV веков понимали "обогащение" только как заимствование терминологии из других языков, то в XVI веке с пробуждением языковой самосознания особенно популярна стала идея языковой самостоятельности французского языка. Ряд переводчиков (А. Матьё, Кастальон /Castellion/, Кальвин) считали возможным формирование французской научной терминологии путем использования собственных лексических возможностей французского словарного фонда. Однако другие авторы (Ж. Амьо /J. Amyot / , Ж. Канал и др) считали более целесообразным пополнять словарный фонд французского языка путем заимствования лексики и образования производных на её основе.

При анализе теоретических высказываний авторов переводов совершенно отчетливо прослеживаются две, на первый взгляд, противоположные тенденции:

- формирование лексического фонда французского письменного-ли-

---

<sup>1</sup> Процесс унормирования французского языка ранее рассматривался в диссертации А.П. Тимошиной. Первые французские грамматики и их роль в кодификации общепольского письменного-литературного языка: КД - М., 1981. - 185 с.

тературного языка за счет заимствования лексики из других языков и развитие словообразования на его основе;  
- создание новых лексических единиц путем использования собственных языковых ресурсов французского языка.

Таким образом, центральное место среди целого комплекса проблем, рассматриваемых авторами переводов XVI века, занимала проблема соотношения национального и заимствованного в языке. В диссертационном исследовании подчеркивается, что постановка вопроса об использовании исконного словарного фонда качественно отличала теоретическую деятельность переводчиков XVI века от аналогичной работы их предшественников. Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ позволил выявить определенные изменения самого понятия "заимствование" в XVI веке по сравнению с XIV-XV веками, что нашло отражение в практической деятельности переводчиков XVI века в области терминовтвочества. Ряд авторов переводов считали заимствование лексики из латинского языка наиболее естественным источником пополнения французской терминологической лексики, т.к. латынь была для них основой образованности и культуры. Отношение к заимствованиям у этих переводчиков было неоднозначным. Многие авторы переводов ставили заимствованную из латини лексику в один ряд со словами старофранцузского фонда. Фактически это приводило к тому, что они <sup>не</sup>рассматривали латинизмы как иностранные слова. Следовательно, говоря о заимствовании лексики, они имели ввиду обогащение словарного фонда за счет национальных языковых ресурсов. В противовес своим предшественникам авторы переводов XVI века полагали, что терминологическая лексика должна стать составной частью французского языка и органично влиться в лексическую систему французского национального письменного-литературного языка. Невозможность использования исконно французской лексики в функции терминологической переводчики аргументировали по-разному: несоответствием латинских и французских реалий (Сессель), многозначностью исконного слова (Салля), общедоступностью собственно французской лексики (дю Пине).

Серьезные разногласия у переводчиков XVI века, сторонников пополнения французского лексического фонда за счет заимствований из латинского языка, вызвала проблема оформления заимствуемой терминологии. До XVI века эта проблема авторами переводов не ставилась. В донациональный период развития французского письменного-литературного языка большая часть заимствуемой терминологии оформ-

пуживались путем суффиксальной замены в конечной части заимствованного слова

negocia - negoce; ardua - ardue

Процесс этот не был регулярным, о чем свидетельствуют многочисленные высказывания авторов переводов XIV-XV веков, в которых опасность бессистемного оформления заимствуемой научной лексики, приводившая к засорению французского языка, подчеркивалась особо. Произвольное офранцуживание заимствований давало необходимым сопровождение текста перевода глоссариями, которые иногда по объему были больше самого перевода. Вопрос о системности оформления заимствуемой лексики был впервые поставлен авторами переводов XVI века (А.Этьен, Амтен, Пелетье дю Ман) и явился частью общей проблемы выработки единых общеобязательных норм в области французского словообразования. Фактически переводчиками XVI века обсуждалась проблема оформления книжной основы и вхождения её в лексическую систему французского общелитературного языка наравне с исконной. Некоторые переводчики (Гесне, Винье, Грже) считали целесообразным сохранять при заимствовании латинское материальное оформление слова. Они аргументировали это тем, что заимствуемая терминология служит, как правило, для обозначения новых понятий, ранее не имевших аналогов во французском языке.

Особую поддержку эта точка зрения нашла среди переводчиков медицинских произведений античных авторов. Так в переводах Жана Канапа значительная часть заимствуемой лексики сохраняла материальное оформление языка-источника:

speculum, rectum, proba

Более того, многие медицинские термины, заимствованные в XIV-XV веках и уже ассимилированные французским письменнo-литературным языком, к XVI веку вновь стали употребляться в материальной форме языка-этимона. Так например, термины *colon* и *rectum*, в переводах XVI века Ж.Канапа употребляются в латинском материальном оформлении, тогда как в более ранних переводах Н.Паниса (XIV век) они фигурировали в офранцузенном варианте:

rex. col

Усилившаяся в XVI веке тенденция к сохранению за заимствуемым термином материального оформления языка-этимона (латыни) была особенно заметна на общем фоне замены латыни в области науки

французским письменно-литературным языком.

Полемика переводчиков XVI века по поводу оформления заимствованной лексики свидетельствует о важности этой проблемы и является доказательством качественного изменения статуса латинизмов в принимающем языке и превращения их в особый пласт французской лексики - книжные основы. Об этом же свидетельствует и новый подход к объяснению заимствованного слова в притекстовых глоссариях XVI века. Начиная с этого периода, заимствованный термин объясняют, прибегая не только к словам исконного фонда, но и к ранее заимствованной латинской лексике, уже понятной носителям французского языка. Например, *calvicion ou dépillacion du chief*.

Как отмечалось выше, только в XVI веке, в период становления французского письменно-литературного языка в качестве языка единой нации, и появились переводчики - сторонники использования только исконной лексики в качестве терминологической. Анализируемый материал свидетельствует о том, что реализовать свои теоретические взгляды на практике этим авторам было значительно труднее, чем переводчикам - сторонникам использования заимствованной лексики при переводе, а также чем поэтам, писателям, грамматистам, придерживавшимся аналогичных взглядов, но которые в процессе работы сталкивались только с языковым материалом самого французского языка.

Наиболее четкое выражение идея использования при переводе языковых возможностей самого французского языка получила в языковой программе А.Матьё, поддержанной Кубером, Фьме, Кастельюном и другими авторами. А.Матьё возражал даже против возможности использования в качестве терминологической, лексики, заимствованной в преддущие периоды развития французского письменно-литературного языка, и настаивал на замене ее словами исконного французского фонда. Так например, вместо заимствованного еще в XII веке термина *astronomie*, переводчик предлагал принять перифразу *la cognoissance des étoiles*, или, вместо *géometrie* - *la manière de mesurer la terre*. Свою работу по созданию терминологического словаря на основе исконно французской лексики переводчики считали необходимой для раскрытия потенциальных возможностей языка французской нации.

Авторы переводов предлагали различные пути пополнения французского терминологического словаря:

- создание неологизмов путем привлечения собственных (французских) языковых ресурсов (Кастельюн, де Паррон);

- использование архаизмов (Пакье, Матьё, А.Этьен);
- привлечение лексики ремесленников, солдат, крестьян (Пакье, А.Этьен);
- использование обиходнобытовой лексики в качестве научной (до Паррон, Матьё, Кастальон).

Деятельность этих переводчиков способствовала поддержке процесса словобразования на исконной основе и укреплению во французской лексической системе XVI века двух пластов слов: книжного и исконного.

Некоторые авторы переводов XVI века не были столь категоричны в своих суждениях относительно путей пополнения лексического состава французского национального письменного-литературного языка и пытались искать компромиссные пути решения этой проблемы. Они выступали за разумное сочетание заимствований из латыни и собственно французских языковых ресурсов. Важно отметить, что иногда теоретические взгляды переводчиков претерпевали изменения в процессе их практической деятельности. Так например, если в 1547 году Пелетье до Ман был сторонником использования заимствованной лексики<sup>1</sup>, то в 1555 году<sup>2</sup>, он склоняется в пользу максимального использования ресурсов родного французского словаря. Колебания подобного рода можно проследить и в высказываниях переводчика Э.Доле. Это свидетельствует о сложности процессов, происходивших в лексической системе французского общелитературного языка XVI века, а также об активном участии переводчиков в выработке единых норм в области словообразования и словоупотребления. Анализ показал, что переводческая деятельность способствовала количественному пополнению французского словарного запаса, а также его значительному качественному изменению.

Характерным примером этого периода являются переводы Ж.Канапа в области медицины. Если в теории Ж.Канап являлся сторонником использования собственно французских языковых ресурсов, то на практике создаваемая им медицинская терминология основана на заимствованиях из латыни. Автор часто заменял ранее существовавшие исконные медицинские термины заимствованной лексикой, объясняя такие замены семантической неточностью и нечеткостью оформления исконного слова. Так например, французские

---

1. Peletier du Mans. Oeuvres poétiques. P., 1547.

2. Peletier du Mans. Art poétique. P., 1555.

термины *bou* (гноя), *navré* (раненый), *surreau* (эпидермис) употреблялись и в разговорной речи, поэтому в медицине Ж. Канан предложил заменить их латинскими эквивалентами *pus*, *blésé*, *épiderme*, которые до сих пор функционируют в современной французской медицинской терминологии. В переводах Ж. Канана введенные им заимствования сохраняют латинскую материальную форму. Более того, если исконная форма заимствованного ранее французским языком латинского термина была искажена под влиянием народной этимологии, то автор старался вернуть термину этимологически правильный вариант. Так например, вместо искаженного *alopécie*, Ж. Канан вводит этимологически правильную форму слова *alopécie* (от лат. *alopécia*) - "облысение".

Как правило, медицинская терминологическая лексика заимствовалась из латинского языка в том же значении, которое она имела в языке-источнике.

Выход Ж. Канана в процесс унормирования в области французского словоупотребления и словообразования значителен. Его деятельность по созданию французской медицинской терминологии способствовала укреплению словообразования на книжной основе. В силу специфики научной терминологии выполнять главным образом номинативную функцию основной словообразовательной моделью можно считать соединение заимствованной глагольной или именной основы со словообразовательным суффиксом книжного происхождения. Как привило, конечным результатом такого соединения являлось создание имен существительных, служащих для обозначения:

- состояний (заболеваний). К наиболее продуктивным суффиксам, используемым Ж. Кананом для реализации этой модели, следует отнести:

- *ité*; *-isme*; *-ie*

*flatuosité*; *gibbosité*; *aneurisme*; *neuvresie*;

- действия и его результата. На более продуктивные суффиксы книжного происхождения, используемые автором перевода:

- *ation* (*-ition*); *-ence*

*cicatrisation*; *transplantation*; *coalescence*;

- деятеля (исполнителя действия, практикующий врач, специалист в определенной области медицины). Чаще всего Ж. Кананом используются суффиксы: *-ateur* (*-iteur*); *-iere*; *-ien*

*dentateur*; *anatomiste*; *chirurgien*.

Таким образом, в значительной мере благодаря теоретической и практической деятельности Ж. Канана в XVI веке были заложены основы современной французской медицинской терминологии, а также

внесены значительные качественные изменения в словообразовательную систему французского общелитературного языка XVI века.

х х х

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1. В XVI веке проблема пополнения французского терминологического словаря становится частью проблемы лексического обогащения всего французского национального письменно-литературного языка. Главную роль в создании научной литературы на французском языке и в формировании французской терминологической лексики играли переводы научной и научно-популярной литературы с древних языков на французский. Поэтому вопросы о качестве родного языка, о расширении его лексического состава прежде всего вставали перед переводчиками научных трудов. Их теоретическая и практическая деятельность свидетельствует о значительном вкладе авторов переводов в становление лексических и словообразовательных норм национального письменно-литературного языка, в формирование словообразования на книжной основе.

2. Сравнительный анализ лингвистических теорий переводчиков донационального периода развития французского письменно-литературного языка XIV-XV веков и национального периода развития французского общелитературного языка XVI века показал значительное расхождение в их взглядах на проблемы создания французской научной терминологии, лексического обогащения письменно-литературного языка. Авторы переводов XIV-XV веков полагали, что вводимая ими научная лексика должна оставаться в сфере перевода, поэтому заимствуемые термины широкого распространения не получили. Большая часть заимствуемой лексики переносилась из текста подлинника в перевод с минимальными изменениями в латинской материальной форме. Регулярность в оформлении заимствуемой лексики отсутствовала, часто однотипные книжные основы оформлялись по-разному: и при помощи книжных, и при помощи исконных суффиксов:

*dormitation - dormissement*

3. Пути и способы формирования системы научных терминов вызвали острые полемические выступления переводчиков. Ряд авторов продолжали считать целесообразным создание французской терминологии только на основе терминов, заимствованных из латыни (Дю Белле, Дю Пине, Пелетье дю Ман). Однако, по их мнению, вводимая научная



терминология должна стать доступной широкому кругу лиц, а не только ученым. Такое отношение к термину было вызвано качественно новым этапом развития французского общелитературного языка, становлением его как языка единой нации. Особое внимание переводчики обращали на регулярность оформления однотипных заимствований и терминов, создаваемых на их основе: *convulsio* - *convulsion*; *speculativus* *speculatif*, чем способствовали формированию новых словообразовательных типов на книжной основе. Идея языковой самодостаточности, появившаяся в результате осознания французами своей национальной самобитности, легла в основу лингвистических взглядов другой группы переводчиков - А. Матіё, Кальвина, Кастальона. Эти авторы тоже стремились сделать научную терминологию общедоступной. Они предлагали различные пути пополнения терминологической системы: создание неологизмов на основе французских словообразовательных моделей; использование архаизмов; лексики солдат, ремесленников, крестьян. И, наконец, были переводчики, которые выступали за разумное творческое сочетание заимствований из латинского языка и терминов, созданных на основе собственных лексических ресурсов французского языка.

4. Анализ теоретической и практической деятельности переводчика научных медицинских трудов - врача XVI века Ж. Канапа показал, что при создании французской терминологии автор отдавал предпочтение заимствованию лексики из латинского языка. По сравнению с переводами предыдущего периода в трудах Ж. Канапа значительно возрастает количество заимствований без морфемной замены (*pleura, crisis*). Подобная терминология способствовала созданию нового пласта лексики, характерного для французского письменно-литературного языка XVI века, книжных слов.

5. Наиболее продуктивными словообразовательными типами в медицинской терминологии (на основе анализа переводов Ж. Канапа) были для существительных:

ОСНОВА ГЛАГОЛА + *ation* (*expurgation*)

ОСНОВА ГЛАГОЛА + *ateur* (*expurgateur*)

ОСНОВА ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО + *ité* (*flexibilité*)

для прилагательных:

ОСНОВА ГЛАГОЛА + *atif* (*expurgatif*)

ОСНОВА СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО + ique ( chirurgique), в которых наблюдаются регулярность семантических и формальных соответствий. Продуктивность отглагольных образований на -ation -ateur; -atif объясняется их соотносительностью с одной глагольной основой и существованием между ними формальной и семантической связи.

6. В результате проделанной работы получено достаточно полное представление о теоретической и практической деятельности переводчиков XVII века в области словообразования и словоупотребления французского письменно-литературного языка в период его становления в качестве языка единой нации. Таким образом, сделан еще один шаг для решения одной из актуальных проблем современной лингвистики - проблемы становления национальных письменно-литературных языков.

x x x

Апробация работ. По материалам диссертации был сделан доклад на научно-теоретической конференции МОПИ им. Н.К. Крупской (апрель 1991 г.)

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Причины и результаты заимствования латинской терминологии французским научным языком XVII века (на материале медицинских переводов XVII века) // Тезисы докладов 2-ой конференции молодых ученых. - Ярославль, 1991. - С. 139-140.

2. К вопросу о развитии теории перевода во Франции XVII века. Рукопись депонирована в ИНИОН АН СССР, № 43191 от 06.II.90. - 8с.

3. Неслогизмы и заимствования как средства обогащения французского языка в переводческой деятельности XVII века // Семантика и функционирование языка и речи в теоретическом и прагматическом аспектах. - Москва, 1991 (в печати).